



LOVERENDALE PASTORALE

MUZIEK, NATUUR, VERHALEN & KUNST OP DE BOERDERIJ

28-30 AUGUSTUS | LOVERENDALE TER LINDE, OOSTKAPELLE



Een wonderschoon programma met vier van de meest ontroerende aria's van Georg Friedrich Händel. Liefde, verlangen, troost en verstillung komen samen in muziek van een ongekende schoonheid. Van de diep doorvoelde Scherza infida uit Ariodante tot het pastorale Where'er you walk uit Semele: een verrassend concert waarin Händels meesterlijke melodieën en expressieve zeggingskracht volledig tot hun recht komen.

DE MUSICI

Rutger Mauritz
DIRIGENT

Elana Cooper
VIOOL

Zohra Jongerius
VIOOL

Fernando de Almeida
ALTVIOOL

Feliu Llobet Caixach
CELLO

Krystyna Kulisiewicz
CONTRABAS

Steven Knieriem
KLAVECIMBEL

Lóránt Illyés
THEORBE

Javier Sánchez
FAGOT

Petra Nuria
HOBÓ

Marie-Pia Le Bouteiller
HOBÓ

Mariantonia Riezu
HORN

Lucas Jansen
HORN

Dārta Liepiņa
SOPRAAN

Erjan van der Velde
ALT

Alejandro Barrientos-Rupérez
TENOR

HET PROGRAMMA

Where're you walk
Semele HWV 58

Scherza infida
Ariodante HWV 33

What though I trace
Solomon HWV 67

As steals the morn
L'Allegro HWV 55

N.5 Air
Water Music, Suite No. 1 in F Major HWV 348





TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

WHERE'ER YOU WALK

Where'er you walk
Cool gales shall fan the glade
Trees where you sit
shall crowd into a shade
Trees where you sit
shall crowd into a shade

Where'er you tread
the blushing flowers shall rise
and all things flourish
and all things flourish
Where'er you turn your eyes

SCHERZA INFIDA IN GREMBO AL DRUTO

Scherza infida in grembo al drudo,
io tradito a morte in braccio
per tua colpa ora me n' vo.

Ma a spezzar l'indegno laccio,
ombra mesta, e spirto ignudo,
per tua pena io tornerò.

NEDERLANDSE VERTALING

WAAR JE OOK WANDELT

Waar je ook wandelt
zullen koele windvlagen de open plek verfrissen
Bomen waar je zit
zullen zich samenvoegen tot een schaduw
Bomen waar je zit
zullen zich samenvoegen tot een schaduw

Waar je ook loopt
zullen de blozende bloemen opbloeien
en zal alles bloeien
en zal alles bloeien
Waar je ook je blik op richt

GENIET MAAR IN DE ARMEN VAN JE GELIEFDE,

Geniet maar in de armen van je geliefde,
o trouweloze! Op jouw bevel zal ik eropuit
trekken om de omhelzing van de dood te
zoeken.

Maar om deze verachtelijke band te verbreken,
zal ik, als een treurige schim, een vluchtige
geest, terugkeren om je te kwellen.

ENGLISH TRANSLATION



ENJOY YOURSELF IN THE ARMS OF YOUR LOVER,

Enjoy yourself in the arms of your lover,
o faithless one! At your behest,
I shall go forth to seek the embrace of death.

But, to rend asunder this base tie,
I, a sorrowful shade, an ephemeral spirit,
will return to torment you.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

WHAT THOUGH I TRACE

What though I trace each herb and flow'r,
That drink the morning dew,
Did I not own Jehovah's pow'r,
How vain were all I knew.
Say what's the rest but empty boast,
The pedant's idle claim,
Who having all the substance lost
Attempts to grasp a name.

AS STEALS THE MORN UPON THE NIGHT

As steals the morn upon the night,
And melts the shades away:
So Truth does Fancy's charm dissolve,
And rising Reason puts to flight
The fumes that did the mind involve,
Restoring intellectual day.

NEDERLANDSE VERTALING

MAAR WAT ALS IK HET SPOOR VOLG

Wat zou het mij ook baten als ik elk kruid en elke
bloem zou beschrijven,
die de ochtenddauw drinken,
als ik Jehovah's macht niet zou erkennen,
hoe ijdel zou dan al mijn weten zijn.
Zeg, wat is de rest anders dan loze opschepperij,
de ijdele bewering van de pedant,
die, nu hij alle wezenlijke inhoud heeft verloren,
probeert een naam vast te houden.

ZOALS DE OCHTEND DE NACHT VERDRINGT

Zoals de ochtend de nacht verdringt,
En de schaduwen doet verdwijnen:
Zo lost de Waarheid de betovering van de Verbeelding op,
En jaagt de opkomende Rede op de vlucht
De nevelen die de geest omhulden,
En herstelt zo de dag van het verstand.

